

LUCIANO LANDOLFI
(UNIVERSITÀ DI PALERMO)

QUOD LICET, ..., QUA POSSUM, MENTE VIDEBO (OV. PONT. 4, 4, 45).
LO SGUARDO DELL'ESULE: PER UN' 'IMMAGINE MENTALE' DI ROMA

- 1) *Pont.* 1, 3, 35-37:
Nescioqua natale solum dulcedine cunctos 35 “Il suolo natale attrae tutti non so con quale dolcezza
ducit, et inmemores non sinit esse sui. e non consente che lo si dimentichi.
Quid melius Roma? Scythico quid frigore peius? Cosa c'è di meglio di Roma? Cosa di peggio del freddo scitico?”
- 2) *Ov. trist.* 3, 10, 31-34:
Quaque rates ierant, pedibus nunc itur, et undas
frigore concretas ungula pulsat equi;
perque novos pontes, subter labentibus undis,
ducunt Sarmatici barbara plaustra boves. “Là dove prima navigavano imbarcazioni ora si cammina
e lo zoccolo del cavallo percuote le onde rese compatte dal freddo;
i buoi dei Sarmati tirano carri barbarici attraverso ponti che
non esistevano, mentre l'acqua scorre al di sotto”.
- 3) *Ov. trist.* 3, 10, 71-76:
Non hic pampinea dulcis latet uva sub umbra,
nec cumulant altos fervida musta lacus.
Poma negat regio, nec haberet Acontius, in quo
scriberet hic dominae verba legenda suae.
Aspiceres nudos sine fronde, sine arbore, campos: 75 “Qui non ci sono dolci grappoli nascosti dall'ombra dei pampini,
heu loca felici non adeunda viro! né mosti ribollenti che riempiano tini profondi.
La regione non dà frutti, e Aconzio qui non avrebbe dove
scrivere le parole da far leggere all'amata.
Vedresti campi nudi, privi di vegetazione, privi di alberi:
Luoghi, ahimè, che una persona felice non dovrebbe mai
raggiungere”.
- 4) *Ov. Pont.* 1, 7, 9-14:
Nos satis est inter glaciem Scythicasque sagittas
vivere, si vita est mortis habenda genus. 10 “È sufficiente che io solo viva fra i ghiacci e le frecce di Scizia,
Nos premat aut bello tellus aut frigore caelum se può dirsi vita quel che è un genere di morte;
truxque Getes armis, grandine pugnet hiems, mi opprima pure la terra con la guerra o il clima con il freddo,
nos habeat regio nec poma feta nec uvis e combatta pure il Geta violento con le armi e la tempesta con la
et cuius nullum cesset ab hoste latus. grandine, la vita sia per me in una regione che non è fertile né di frutta
né di uve, e di cui nessun confine è lasciato al sicuro dai nemici”.

5) *Men. Rhet.* Περί ἐπιδεικτικῶν 430, 10-431, 8 Russell-Wilson:

... χάριν ὁμολογήσει τῇ πόλει, ἐξ ἧς ἡ ἐπάνοδος, ἐπαινέσει δὲ αὐτήν, ὁπόθεν ἂν ὁ καιρὸς αὐτῷ διδῶ τὰ ἐγκώμια, οἷον ἀπὸ τῶν ἀρχαίων εἴ τι σεμνὸν ἔχοι, ἀπὸ τῶν ἀέρων, ἀπὸ τοῦ εἶδους τοῦ κάλλους, οἷον ἀπὸ στοῶν καὶ λιμένων καὶ ἀκροπόλεως καὶ ἱερῶν πολυτελῶν καὶ ἀγαλμάτων. ἐπαινέσει δὲ μετὰ ταῦτα καὶ τὰς ἐν αὐτῇ πανηγύρεις καὶ ἱερομηνίας καὶ μουσεῖα καὶ θέατρα καὶ ἀγῶνων διαθέσεις, πανταχοῦ παραπλέκων, ἵνα μὴ ἀπλοῦν γένηται ἐγκώμιον...

“... renderà grazie (*scil.* il retore) alla città da cui fa ritorno, la loderà allorquando il momento opportuno gli consenta di tesserne le lodi, come se avesse qualcosa di venerabile derivante dalle sue antichità, dall'aria, dalla vista della sua bellezza, come dai portici e dai porti e dall'acropoli e dai templi sontuosi e dalle statue. Loderà dopo queste cose anche le feste che vi si svolgono, le feste sacre, le biblioteche, i teatri, le disposizioni delle gare, ovunque intrecciandoli insieme, perché la lode non appaia semplice”.

6) *Quint.* 3, 7, 26-28:

Laudantur autem urbes similiter atque homines... Est laus et operum, in quibus honor utilitas pulchritudo auctor spectari solet: honor ut in templis, utilitas ut in muris, pulchritudo vel auctor utrubique.

“Le città si lodano in modo simile agli uomini... Si pratica anche l'elogio delle opere, nella quali si suole considerare la magnificenza, l'utilità, la bellezza, l'autore: la magnificenza come nei templi, l'utilità come nelle mura, la bellezza o l'autore negli uni e nelle altre”.

7) Aristid. Eἰς Ῥώμην 2 Fontanella:

τὴν δὲ πόλιν ἄδουσι μὲν πάντες καὶ ἄσονται, τοσοῦτῳ δὲ ἐλάττω ποιούσιν ἢ σιωπῶντες, ὅσῳ παρὰ μὲν τὴν σιωπὴν οὔτε μείζονα οὔτ' ἐλάττονα ἔστι ποιῆσαι τῆς οὔσης, ἀλλ' ἀκέραιος τῇ γνώσει μένει, οἱ δὲ λόγοι τοῦναντίον οὐ βούλονται ποιούσιν· ἐπαινοῦντες γὰρ οὐ δεικνύουσιν ἀκριβῶς ὃ θαυμάζουσιν.

“Tutti celebrano e celebreranno l’Urbe, ma la sminuiscono più che se tacessero, nella misura in cui tacendo non è possibile renderla più grande o più piccola di com’è ed essa rimane intatta alla conoscenza; i discorsi, invece, ottengono l’effetto contrario a quello voluto nel lodarla: infatti non danno un’idea adeguata di ciò che ammirano”.

8) Aristid. Eἰς Ῥώμην 97:

πάντα δὲ μεστὰ γυμνασίων, κρηνῶν, προπτυλαίων, νεῶν.

“Dovunque sorgono ginnasi, fontane, porticati, templi”.

9) Aristid. Eἰς Ῥώμην 6:

τίς γὰρ ἂν τοσάσδε ὄρων κορυφὰς κατειλημμένας, ἢ πεδίον νομοῦς ἐκπεπολισμένους, ἢ γῆν τοσήνδε εἰς μιᾶς πόλεως ὄνομα συνηγμένην, εἶτα ἀκριβῶς καταθεάσαιτο ἀπὸ ποίας τοιαύτης σκοπιᾶς;

“Guardando occupate tante cime di colli, edificate intere pianure, una così grande superficie riunita sotto il nome di una sola città, chi mai potrebbe pensare di contemplarla tutta in modo accurato? Come trovare un punto d’osservazione adeguato?”.

10) Ov. Pont. 1, 8, 35-38:

*Nunc fora, nunc aedes, nunc marmore tecta theatra,
nunc subita aequata porticus omnis humo,
gramina nunc Campi pulchros spectantis in hortos
stagnaque et euripi Virgineusque liquor.*

35

“Ora mi si presentano i fori, ora i templi, ora i teatri coperti di marmo, ora i portici, tutti con il terreno ben battuto, ora l’erba del Campo rivolto verso i bei giardini, i bacini, i canali e l’acqua della fonte Vergine”.

11) Ov. Pont. 1, 8, 33-34:

*... rursus pulchrae loca vertor ad Urbis
cunctaque mens oculis pervidet illa suis.*

“... mi volgo daccapo ai luoghi della bella Roma, ed ogni cosa vede la mia mente con gli occhi che le sono propri”.

12) Vit. praefat. 2, 2, 1 ss.:

Cum vero attenderem te non solum de vita communi omnium curam publicaeque rei constitutione habere sed etiam de opportunitate publicorum aedificiorum, ut civitas per te non solum provinciis esset aucta, verum etiam ut maiestas imperii publicorum aedificiorum egregias haberet auctoritates, non putavi praetermittendum, quin primo quoque tempore de his rebus ea tibi ederem.

“Quando però notai che tu non ti prendevi cura soltanto della vita pubblica della comunità e dell’organizzazione dello Stato, ma anche dell’opportunità di dare sviluppo all’edilizia pubblica, in modo tale che per opera tua non solo lo Stato risultasse accresciuto grazie alle nuove province, ma la grandezza del potere si manifestasse anche nello straordinario prestigio degli edifici pubblici, ritenni di non dover lasciare passare la prima occasione per pubblicare, dedicandoli a te, quei miei scritti sull’argomento”.

13) Vit. 2, 8, 17:

In ea autem maiestate urbis et civium infinita frequentia, innumerabiles habitationes...

“In quella maestà dell’Urbe e in quell’infinito numero di cittadini, incalcolabili abitazioni...”.

14) Ov. trist. 3, 2, 21-22:

*Roma domusque subit desideriumque locorum,
quidquid et amissa restat in Urbe mei.*

“Mi tornano in mente Roma, la mia casa, i luoghi che rimpiango, tutto quel che di me rimane nella città che ho perduto”.

15) Ov. trist. 3, 1, 1-2:

*Missus in hanc venio timide liber exulis Urbem:
da placidam fesso, lector amice, manum.*

“Sono il libro di un esule, inviato in questa città dove arrivo pieno di timore, e stanco: porgi benevolmente la mano, amico lettore”.

16) Ov. trist. 3, 1, 27-48; 59-68:

... ‘Haec sunt fora Caesaris’, inquit,

“... ‘Questo è il foro di Cesare’, disse

*'haec est a sacris quae via nomen habet,
hic locus est Vestae, qui Pallada servat et ignem,
haec fuit antiqui regia parva Numae'.
Inde petens dextram 'Porta est' ait 'ista Palati,
hic Stator, hoc primum condita Roma loco est'.
Singula dum miror, video fulgentibus armis
conspicuos postes tectaque digna deo,
et 'Iovis haec' dixi 'domus est?' Quod ut esse putarem,
augurium menti querna corona dabat.
Cuius ut accepi dominum, 'Non fallimur', inquam,
'et magni verum est hanc Iovis esse domum.
Cur tamen opposita velatur ianua lauro,
cingit et augustas arbor opaca fores?
Num quia perpetuos meruit domus ista triumphos,
an quia Leucadio semper amata deo est?
Ipsane quod festa est, an quod facit omnia festa?
Quam tribuit terris, pacis an ista nota est?
Utque viret semper laurus nec fronde caduca
carpitur, aeternum sic habet illa decus?
Causa superpositae scripto est testata coronae:
servatos civis indicat huius ope'.
[...]*

*Inde tenore pari gradibus sublimia celsis
ducor ad intonsi candida templa dei,
signa peregrinis ubi sunt alterna columnis,
Belides et stricto barbarus ense pater,
quaeque viri docto veteres cepere novique
pectore, lecturis inspicienda patent.
Quaerebam fratres, exceptis scilicet illis,
quos suus optaret non genuisse pater.
Quaerentem frustra custos me sedibus illis
praepositus sancto iussit abire loco.*

17) Ov. *trist.* 1, 1, 69-72:
*Forsitan exspectes, an in alta Palatia missum
scandere te iubeam Caesareamque domum.
Ignoscant augusta mihi loca dique locorum!
Venit in hoc illa fulmen ab arce caput.*

18) Ov. *trist.* 1, 1, 87-88:
*Ergo cave, liber, et timida circumspice mente,
ut satis a media sit tibi plebe legi.*

RAFFIGURAZIONI DEL PALATINO 'ARCAICO':

19) Tib. 2, 5, 25-32:
*Sed tunc pascebant herbosa Palatia vaccae,
et stabant humiles in Iovis arce casae.
Lacte madens illic suberat Pan ilicis umbrae
et facta agresti lignea falce Pales,
pendebatque vagi pastoris in arbore votum,
garrula silvestri fistula sacra deo,
fistula, cui semper decrescit harundinis ordo,
nam calamus cera iungitur usque minor.*

19a) Prop. 4, 1, 1-4:
*'Hoc quodcumque vides, hospes, qua maxima Roma est,
ante Phrygen Aenean collis et herba fuit;
atque ubi Navali stant sacra Palatia Phoebo,
Evandri profugae concubuerunt boves'.*

'questa è la strada che prende il nome dai sacri riti,
questa è la sede di Vesta, che custodisce il Palladio e il fuoco,
questa fu la piccola regia dell'antico Numa'.
Da lì, dirigendosi verso destra, disse: ' Questa è la porta del Palatino,
questo il tempio di Giove Statore, in questo sito alle origini fu
fondata Roma. Mentre contemplavo ad uno ad uno gli edifici, vidi, fatti
risaltare dal fulgore delle armi, i battenti di una dimora degna d'un
dio e dissi: 'È questa la dimora di Giove?' Era una corona di quercia a
suggerirmi questa idea.
Non appena seppi di chi era la casa dissi: 'Non m'inganno, questa
è davvero la dimora del grande Giove.
Tuttavia, perché la porta ha dinanzi una cortina d'alloro e
l'albero avvolge della sua ombra il venerabile ingresso?
Forse perché questa casa ha meritato perpetui trionfi,
o perché fu sempre cara al dio di Leucade?
Simboleggia la festa che regna nella casa, o ciò che rende tutto festoso?
Oppure è il segno della pace che ha portato nel mondo?
Come l'alloro è sempre verde e non perde mai le foglie,
così quella dimora mantiene una gloria perenne?
Un'iscrizione spiega la ragione della corona posta sopra la porta:
dichiara che i cittadini sono salvi grazie a lui'.
[...]

Da lì, seguendo di pari passo la mia guida, arrivo, al culmine di
un'alta gradinata, al tempio splendente del dio intonso,
dove si ergono, inframmezzate da colonne di materiali importati,
le statue delle Belidi e del loro padre barbaro con la spada in
pugno, e dove è messo a disposizione di chi lo voglia leggere quanto
gli autori antichi e moderni nel loro dotto petto hanno concepito.
Cercavo i miei fratelli, eccettuati ovviamente quelli
che il loro stesso padre vorrebbe non aver generato,
e mentre invano li cercavo, il custode preposto a quelle sedi
m'ingiunse di lasciare il sacro luogo".

"Forse ti aspetteresti che ti dicessi di andare sulla sommità del
Palatino e di salire alla dimora di Augusto.
Mi perdonino le auguste sedi e i numi che le abitano!
Da quella rocca giunse la folgore sul mio capo".

"Pertanto fa' attenzione, mio libro: il timore deve renderti
circospetto e pago di esser letto da gente comune".

"Ma allora le vacche pascolavano sull'erbosio Palatino,
e sulla rocca di Giove si ergevano umili capanne.
Lì, all'ombra di un leccio, stava Pan, madido di latte,
e una Pale di legno ricavata da una falce agreste,
e sull'albero pendeva come voto del pastore errante
la garrula zampogna sacra al dio dei boschi,
la zampogna, con le canne sempre in ordine decrescente,
giacché ognuna è unita alla più corta dalla cera".

"Questo e tutto quel che vedi, o forestiero, per dove si stende
Roma grandissima, prima del frigio Enea, erano colli ed erba;
e dove si erge il Palatino sacro a Febo navale
si distesero le vacche del profugo Evandro".

19b) Ov. *ars*. 1, 105: *nemorosa Palatia, frondes met. 14, 822: nemorosi collis Palati fast. 4, 815: nemorosi saxa Palati*

19c) Ov. *fast.* 5, 93-94:
Hic ubi nunc Roma est, orbis caput, arbor et herbae et paucae pecudes et casa rara fuit.

“Qui, dove adesso sorge Roma, a capo del mondo, c’erano alberi, erba, pochi capi di bestiame e sparute capanne”.

19d) Ov. *ars* 3, 119-120:
Quae nunc sub Phoebos ducibusque Palatia fulgent, quid nisi araturis pascua bubus erant? 120

“Il Palatino, che ora risplende sotto il segno di Febo e dei nostri condottieri, cos’era se non pascolo per i buoi destinati all’aratura?”

VISIONE DELLA DIMORA AUGUSTEA SUL PALATINO:

20) Ov. *fast.* 4, 949-954:
Aufer, Vesta, diem: cognati Vesta recepta est limine; sic iusti constituere patres. 950
Phoebus habet partem: Vestae pars altera cessit: quod superest illis, tertius ipse tenet.
Stare Palatinae laurus, praetextaque quercu stet domus: aeternos tres habet una deos.

“Vesta, prendi per te questo giorno: Vesta in questo giorno fu accolta nella casa del suo congiunto; così stabilirono giustamente i padri. Febo ne possiede una parte: l’altra parte toccò a Vesta: il terzo occupa personalmente quel che resta. Durate a lungo, allori del Palatino, a lungo duri la dimora adorna della quercia: da sola ospita tre divinità eterne”.

VISIONI DEI LUOGHI IN CUI SI SVOLGONO I TRIONFI:

21) Ov. *trist.* 4, 2, 57-68:
Haec ego summotus, qua possum, mente videbo: erepti nobis ius habet illa loci;
illa per immensas spatiatum libera terras, in caelum celeri pervenit illa fuga; 60
illa meos oculos mediam deducit in Urbem, immunes tanti nec sinit esse boni;
invenietque animus, qua currus spectet eburnos; sic certe in patria per breve tempus ero.
Vera tamen capiet populus spectacula felix, laetaque erit praesens cum duce turba suo. 65
At mihi fingendo tantum longeque remotis auribus hic fructus percipiendus erit.

“Questo, io che sono lontano, lo vedrò come posso, con la mente: essa ha diritto d’accesso ai luoghi da cui mi hanno strappato; la mente si muove libera per terre sconfinite, fuggendo arriva rapida sino al cielo; fa arrivare il mio sguardo sino al cuore di Roma, e non lo lascia privo di una gioia così grande; il mio animo troverà il modo di contemplare il carro d’avorio: così almeno sarò per breve tempo in patria. Ma il popolo avrà la fortuna di assistere davvero allo spettacolo, una folla che di persona parteciperà alla gioia del suo generale. Io invece solo con l’immaginazione, e per sentito dire, da lontano, proverò questo piacere”.

22) Ov. *Trist.* 4, 2, 1-6:
Iam fera Caesaribus Germania, totus ut orbis, victa potest flexo succubuisse genu,
altaque velentur fortasse Palatia sertis, turaque in igne sonent inficiantque diem,
candidaque adducta collum percussa securi 5
victima purpureo sanguine pulset humum.

“La feroce Germania potrebbe già, come il mondo intero, essere vinta e stare in ginocchio dinanzi ai Cesari; forse l’alto palazzo imperiale è adorno di festoni, l’incenso crepita nei bracieri oscurando l’aria con il suo fumo, e la candida vittima percossa sul collo dal colpo della scure cadrà a terra spargendo sangue purpureo”.

VENERAZIONE DELLA DOMUS AUGUSTI ALLA STREGUA DEL CAMPIDOGLIO

23) Ov. *Pont.* 3, 1, 135: *domus Augusti, Capitoli more colenda.* “La casa di Augusto, da venerare alla maniera del Campidoglio”.

I PALATIA E AUGUSTO, VISTI MENTALMENTE DAL POETA:

24) Ov. *Pont.* 2, 8, 17-20:
Quid nostris oculis nisi sola Palatia desunt?
Qui locus ablato Caesare vilis erit.
Hunc ego cum spectem, videor mihi cernere Romam; 20
nam patriae faciem sustinet ille suae.

“Cosa manca ai miei occhi se non il solo Palatino? Quel luogo non avrebbe alcun valore senza Cesare. Quando lo vedo, mi pare di scorgere Roma; infatti esso riveste il sembiante della sua patria”.

ANCORA VISIONI DEI LUOGHI IN CUI SI SVOLGONO I TRIONFI (E L' ASCESA IN CARICA DEI CONSOLI):

25) Ov. Pont. 2, 1, 57-60:

*Te quoque victorem Tarpeias scandere in arces
laeta coronatis Roma videbit equis,
matturosque pater nati spectabit honores
gaudia percipiens, quae dedit ipse suis.* 60

“Anche te Roma lieta vedrà salire da vincitore alla rocca Tarpea con i cavalli inghirlandati, e il padre assisterà ai precoci onori del figlio, sperimentando la gioia che egli stesso aveva dato ai suoi genitori”.

25a) met. 15, 866: *quique tenes altus Tarpeias Iuppiter arces*
fast. 1, 79: *Vestibus intactis Tarpeias itur in arces*

“E tu, alto Giove, che hai il tuo tempio sulla rocca Tarpea”.
“Si va con vesti immacolate alla rocca Tarpea”.

25b) Pont. 4, 9, 29: *At cum Tarpeias esses deductus in arces*
Pont. 4, 4, 29: *templaque Tarpeiae primum tibi sedis adiri*

“Ma quando fossi stato condotto alla rocca Tarpea”
“In primo luogo (mi sembra di vedere che) ti rechi ai templi della sede Tarpea”.